

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ ТАТАРСКОЙ ПОЭЗИИ Р. БУХАРАЕВЫМ

И.А.Еникеев, кандидат филологических наук

Равиль Бухараев – известный писатель, переводчик внес большой вклад в пропаганду достижений татарской литературы как на общероссийском, так и мировом уровне. Он переводил произведения татарских писателей не только на русский, но и английский и венгерский языки. Особое место в его деятельности занимали стихи и поэмы Г.Тукая, которые он начал переводить еще в 80-е годы XX века и несколько из них опубликовал в сборнике «Г.Тукай. Избранное» в 1986 году в издательстве «Художественная литература».

Мы затронем лишь основные принципы переводческой деятельности Р.Бухараева, которые ярко проявились на примере перевода стихотворения Г.Тукая «Яз». Р.Бухараев стремился почти к дословному переводу текста Г.Тукая и пытался сохранить оригинальный стихотворный размер и передать рифму Тукая. Мы видим те же 15 двусиший с конечными рифмами: ото сна – весна, напиши – души, тогда – суда. Сравним с Тукаем: яз (весна) – яз (пиши), аз – яз, карлар – парлар, томань – замань¹. Но сохраняя рифму Тукая, Р.Бухараев увеличивает длину каждой строки в среднем на половину. Причина в том, что он некоторые словосочетания Тукая передает пересказом, используя

большее количество русских слов, и в двух строках ему не всегда удается точно передать смысл некоторых оборотов Тукая. Во-первых, переводчик сокращает исходное смысловое поле в силу заданных технических возможностей поэтического языка, т.е. выбранной рифмы. Во-вторых, он сталкивается с проблемой лингвистических лакун или омонимов, когда в русском языке отсутствует адекватный эквивалент сказанному, и приходится использовать фразеологические обороты – аналоги.

Кстати, этой проблемой озадачивался и сам Г.Тукай, когда переводил стихи А.С.Пушкина или М.Ю.Лермонтова. Например, при переводе стихотворения «Яз» Р.Бухараев использует эмоционально и стилистически окрашенные эпитеты, которых нет у Г.Тукая, но они хорошо ложатся на заданную рифму. При этом обращает внимание на то, что подбор этих эмоциональных эффектов не случаен, и носит системный характер. Все эти слова соответствуют стилю сентиментального романтизма в русской поэзии XIX века. Для этого литературного течения были типичны сюжетные произведения на историческом или легендарном материале с мрачным колоритом. Если у Г.Тукая написано «начали таять льды и снега» (подстрочник. –

И.Е.), то у Р.Бухараева «Уже вокруг журчат ручьи весенней искренней поры». Читаем у Г. Тукая «над землей туман и пар... этот туман напоминает» (подстрочник. – И.Е.), а у Р.Бухараева видим «восходят синие пары и взору чудится тогда»². Еще более яркий пример: у Г.Тукая «куски льда оживают» (подстрочник. – И.Е.), а у Р.Бухарева «воскресают, несомы черною рекой, могильный позабыв покой!»³.

Насколько оправданно такое словесное украшательство и не исказил ли переводчик текст оригинала? В данном случае мы имеем парадоксальный случай, когда вольность переводчика помогла прояснить истоки происхождения данного стиха самого Тукая. Оказалось, что это вольный перевод Тукаем двух стихотворений В.А.Жуковского «Весеннее чувство» и «Приход весны» с использованием образов стихотворения М.Ю.Лермонтова «Воздушный корабль», написанных в стиле сентиментального романтизма. Прежде всего это лермонтовский корабль призраков, несущийся по волнам океана и связанный с календарным циклом.

*И в полночь, как свершается год,
К высокому берегу тихо
Воздушный корабль пристаёт.
Из гроба тогда император,
Очнувшись является вдруг;
Идет и к рулю он садится,
И быстро пускается в путь»⁴.*

Сравните со стихотворением В.А.Жуковского «Близость весны»:

*На небе тишина;
Таинственно луна сквозь
тонкий пар сияет;
И в бездне голубой
Бесплотные, летая,
чаруя, оживляя
Ночную тишину,
приветствуют весну»⁵.*

Взгляните на следующие примеры. Стихотворение В.А.Жуковского «Весеннее чувство»:

*Что играешь, что светлеешь
очарованный поток?
Чем опять душа полна? Что
опять в ней пробудилось?
Что с тобой к ней возвратилось,
перелетная весна?
Я смотрю на небеса... Облака,
летя, сияют
И, сияя, улетают за далекие
лесаб.*

А вот строки Г.Тукая в переводе Р.Бухараева:

*Пиши, ясней пиши, перо,
и пробуждается ото сна,
Ведь на земле уже давно весна,
лучистая весна!
Пиши, перо мое, пиши,
хоть пару строчек напиши,
Чтоб на бумагу перешли
волненья сердца и души...»⁷*

Взглянем на стихотворения В.А.Жуковского «Приход весны»:

*Зелень, нивы, рощи лепет,
Теплый дождь, сверканье вод, –
Вас назвавши, что прибавить?
Жизнь души, весны приход»⁸*

Аналогичные по смыслу строки мы видим у Г.Тукая:

*В напрасной ярости зима уходит
в стужу и снегах,
И шелковистая трава зазеленела
на лугах⁹.*

Знал ли Р.Бухараев об этом факте или сделал это неосознанно, но он подвел исследователей к мысли о том, что Г.Тукай был знаком с творчеством В.А.Жуковского и использовал его стихи в своем творчестве. На примере этих стихотворений проявляются принципы переводческой деятельности как сотворчества с другой национальной культурой или диалога разных культур. Подобное явление художественного восприятия инонациональной литературы исследователь А.З.Хабибуллина называет эстетической интерференцией. Собственно, перевод является осознанным, рациональным звеном этого механизма. А другие уровни восприятия – критика, читательское усвоение, исследовательское истолкование первоначально развиваются в виде эмоциональных образов, бессознательного и спонтанного синтеза. Как в случае перевода Р.Бухараева. Исследователь отмечает, что «эстетическая интерференция в переводе Тукая вызвана воздействием национального сознания татарского поэта, влиянием художественно-религиозных традиций родной литературы»¹⁰.

Справедливо предположить, что первое восприятие самим Г.Тукаем произведений русской классики, включало в себя черты стихийной интерференции (усвоение), однако

в процессе переработки, предполагающей оценочное и более рациональное отношение к тексту, она перешла границы бессознательного и стала открытым выражением взглядов поэта. Тукай стремился передать все идейно-художественное богатство подлинников. Он не чуждался вносить в свои переводы художественные средства и фразеологизмы, присущие только татарской речи и добивался того, чтобы перевод не отличался от произведений самой татарской поэзии. Помимо этого, у Г.Тукая были переводы, далекие от оригинала, нередко переходящие в самостоятельные произведения.

Переводы, сделанные Р.Бухараевым, по сути это перевод перевода, раскрыли механизм творческого процесса великого татарского поэта и также показали сходство переводческих законов конца XIX и XX-го веков. Только у Р.Бухараева вектор творчества направлен в обратную сторону – от татарской к мировой культуре, с попыткой сохранить национальный колорит татарского менталитета в глобальном гуманитарном поле. В переводах Р.Бухараева отразились особенности творческого мира писателя «вмещающего в себя массу прямых и косвенных цитат, отсылок к классикам русской и восточной поэзии. Кто еще из послевоенного поколения поэтов столь умело и изысканно соединяет восточную метафоричность и европейскую ироничность, добавляя в палитру русской поэзии свойственные лишь Равилю Бухараеву краски?»¹¹. Широкая

эрудиция, знание языков и литературное мастерство способствовали тому, что литературные переводы Р.Бухараева стали оригинальным и самобытным явлением не только для татарской и русской, но и для мировой литературы.

ПРИМЕЧАНИЯ
(Endnotes)

- 1 Габдулла Тукай. Сочинения в пяти томах: том первый. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1985. С.153.
- 2 Тукай Г. Избранное: Пер с тат. / Сост. Р.Бухараев. – М.: Худож. лит., 1986. С. 52.
- 3 Там же.
- 4 Лермонтов М.Ю. ПСС: Т. 1. – М.: Изд-во «Правда», 1953. – 424. С. 291.
- 5 Жуковский В.А. Сочинения. В 3-х т.: Т. 1. Стихотворения. – М.: Худож. лит., 1980. С. 297.
- 6 Там же. С. 97.
- 7 Тукай Г. Избранное: Пер с тат. / Сост. Р.Бухараев. – М.: Худож. лит., 1986. С. 52.
- 8 Жуковский В.А. Сочинения. В 3-х т.: Т. 1. Стихотворения. – М.: Худож. лит., 1980. С. 310.
- 9 Тукай Г. Избранное: Пер с тат. / Сост. Р.Бухараев. – М.: Худож. лит., 1986. –С. 53.
- 10 Хабибуллина А.З. Лермонтов в тюрко-язычном мире (к вопросу о диалоге литератур) // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии. Материалы Международной научно-практической конференции (27–30 июня 2012). – Казань, 2012. С. 265.
- 11 Бухараев Р.Р. Избранные произведения: книга стихов. – Казань: Магариф-Вакыт, 2011. С. 373.

Сведения об авторе: Еникеев Ильдар Ахнафович, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова АН РТ, e-mail: eniki07@mail.ru

Аннотация: В статье анализируются особенности переводческой деятельности Равиля Бухараева.

Ключевые слова: Равиль Бухараев, перевод, Габдулла Тукай.

Abstract: The article analyzes the peculiarities of the translation activity of Ravil Bukharaev.

Keywords: Ravil Bukharaev, translation, Gabdulla Tukay.